

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przebitych przez JAHWE będzie w tym dniu* od krańca ziemi aż po kraniec ziemi. Nie będą (ich) opłakiwać ani zbierać, ani grzebać. Będą (oni) nawozem na powierzchni ziemi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zabici przez JAHWE leżeć będą w tym dniu od krańca ziemi aż po kraniec! Nikt nie będzie po nich płakał. Nikt nie będzie ich zbierał ani grzebał. Będą oni jak nawóz na polu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pobici przez JAHWE w tym dniu leżeć będą od krańca ziemi aż po kraniec ziemi; nie będą ich opłakiwać ani zbierać, ani grzebać, będą jak nawóz na polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą pobici od Pana czasu onego od końca ziemi aż do końca ziemi; nie będą ich płakać, ani zbierać, ani chować; będą jako gnój na polu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą pobici PANscy dnia onego od kraju ziemi aż do kraju jej: nie będą ich płakać ani zbierać, ani pogrzebać: jako gnój po ziemi leżeć będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym dniu będzie [wielu] zabitych przez Pana od krańca do krańca ziemi. Nikt nie będzie ich opłakiwał ani zbierał, ani grzebał; pozostaną jako nawóz na powierzchni ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zabitych przez Pana będzie w owym dniu od krańca ziemi po kraniec; nie będzie się ich opłakiwać ani zbierać, ani grzebać, będą jako gnój na roli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W owym dniu będą zabici przez JAHWE od krańca ziemi aż po kraniec ziemi. Nie będą opłakiwani, nie będą zebrani ani nie będą pochowani, lecz staną się nawozem na powierzchni ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu zabici przez JAHWE będą leżeli od krańca po kraniec ziemi. Nikt nie będzie ich opłakiwał, nikt nie zbierze ich trupów ani nie pogrzebie, staną się nawozem dla ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pobici przez Jahwe dnia tego zalegną od krańca ziemi po kraniec. Nie będą opłakiwani, zbierani ani też grzebani, staną się mierzwą na powierzchni ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І будуть ранені Господом в господньому дні від краю землі і аж до краю землі. Не будуть поховані, будуть на гній на лиці землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ów dzień, od końca ziemi do końca ziemi, zostaną porażeni przez WIEKUISTEGO; nie będą opłakiwani, sprzątani, ani pochowani – zostaną jako gnój na roli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pobici przez JAHWE będą w owym dniu od jednego krańca ziemi aż po drugi kraniec ziemi. Nie będą opłakiwani, nie będzie się też ich zbierać ani grzebać. Będą

1) w tym dniu : wg G: w dniu Pana, ἐν ἡμέρᾳ κυρίου.

2) <x>300 16:4</x>

			jak gnój na powierzchni roli’.
--	--	--	--------------------------------